



MR. INREG. UOC 2739/22. 02. 2022

# Lektoratsprogramm: Stellenprofil Gastuniversität

Profile and job description for lecturers for  
German as a foreign language, Austrian  
literature and culture at foreign universities

# Inhalt

1. Allgemeine Bezeichnung der Stelle / Core job information .....	1
2. Zwecksetzung der Stelle / Job purpose.....	1
3. Qualifikation / Erfahrung / Fähigkeiten Qualifications, experience, skills required for the position as a lecturer .....	2
4. Tätigkeitsprofil des Lektors/der Lektorin   Job profile of the lecturer .....	3
5. Gastinstitut   Host institute .....	5
6. Studiengänge Deutsch   Offered German programmes at the institute.....	5
Studienabschlüsse, die am Gastinstitut erreicht werden können.....	5
Degrees to be achieved at the host institute .....	6
7. Studierende   Students.....	7
8. Einteilung des Studienjahrs und Unterrichtszeiten   Expected structure of the academic year and schedule of lessons.....	8
9. Dienstvertrag des Lektors/der Lektorin mit der Gastuniversität  Terms of contract at the host university .....	8
Vertrag.....	8
Versicherungsleistungen .....	9
10. Aufenthaltstitel   Residence permits.....	9
11. Weitere Leistungen des Gastinstituts   Further benefits offered by the host university .....	9
12. Auswahl   Selection procedure.....	10
13. Ansprechpersonen für Rückfragen zum Stellenprofil   Contact person for further inquiries related to the job profile .....	10
14. Unterschriften  Signatures .....	11



## 1. Allgemeine Bezeichnung der Stelle / Core job information

<b>Bezeichnung der Stelle / Job title</b>	Österreich Lektorat/ <i>Lectorat austriac</i>		
<b>Gastuniversität / Host university</b>	Ovidius Universität Konstanza/ <i>Universitatea Ovidius din Constanța</i>		
<b>Tätigkeitsort / Place of performance</b>	Konstanza/Constanța, Rumänien		
<b>Fakultät / Faculty</b>	Philologische Fakultät/ <i>Facultatea de Litere</i>		
<b>Institut bzw. Department / Institute or department</b>	Department für Fremdsprachen, -literaturen und Kommunikationswissenschaften/ <i>Departamentul de limbi și literaturi moderne și științele comunicării</i>		
<b>Angestrebter Tätigkeitsbeginn / aimed starting date of activities</b>	01.09.2022	<b>Vertragsdauer / Duration of contract</b>	3 Jahre/ <i>3 ani</i>

## 2. Zwecksetzung der Stelle / Job purpose

Das Lehrdeputat umfasst ca. 14 Wochenstunden in den Bereichen Sprachpraxis Deutsch, Grammatik, Österreichische Literatur und/oder Wahlfächern

*(Norma didactică cuprinde ca. 14 ore / săptămână la disciplinele Curs practic limba germană, Limbă germană contemporan[, literatură austriacă de limbă germană și/sau cursuri opționale de limbă sau literatură germană.)*

### 3. Qualifikation / Erfahrung / Fähigkeiten

#### Qualifications, experience, skills required for the position as a lecturer

<b>Erwartete Formalqualifikation (Universitätsabschluss)</b>		
Formal qualifications required for the position (graduation from university):		
<i>Erforderlich / mandatory</i>	<i>Wünschenswert / desirable</i>	
Masterabschluss DaF oder Doktorat in deutscher Philologie  <i>(Diplomă de master în limba germană sau titlu de doctor în filologie germană.)</i>	Germanistik ( <i>studii de germanistică</i> )	
<b>Erwartete spezifische Qualifikation (Fachrichtung, Zusatzqualifikationen)</b>		
Specific qualifications expected for the position (subjects, additional qualifications):		
<i>Erforderlich / mandatory</i>	<i>Wünschenswert / desirable</i>	
Bachelor im Bereich DaF/DaZ <i>(Bachelor în profilul limbă germane ca limbă străină/ca a doua limbă străină)</i>	Methodik und Didaktik des DaF-Unterrichts <i>(Metodica și didactica predării limbii germane ca limbă străină)</i>	
<b>Erfahrungen, Kenntnisse und Fertigkeiten</b>		
Experience, Knowledge and skills		
	<i>Erforderlich / mandatory</i>	<i>Wünschenswert / desirable</i>
<b>Erfahrung / experience</b>	nein / nu	
<b>Kenntnisse und Fähigkeiten / Knowledge, skills and abilities</b>		Einsatz neuer Medien im Unterricht/ <i>Blended Learning/E-Learning</i>
<b>Persönliche Einstellung und Voraussetzungen / Personal attitude and disposition</b>		Flexibilität ( <i>mobilitate</i> )
<b>Weitere Erwartungen / Further expectations</b>		

## 4. Tätigkeitsprofil des Lektors/der Lektorin | Job profile of the lecturer

<b>Wie hoch ist die geplante wöchentliche Unterrichtszahl?</b> Contact hours per week: <sup>1</sup>	
ca. 14	
<b>Welche Fächer und welche Kurse sollen unterrichtet werden (inkl. Stundenanzahl)?</b> Possible subjects and courses to be taught by the lecturer (including number of hours)?	
<b>Deutsche Sprache</b> German Language	8
<b>Österreichische Landeskunde</b> Austrian Culture	2
<b>Österreichische Literatur</b> Austrian Literature	2
<b>Didaktik und Methodik</b> Didactics and Methodology	(2)
<b>Andere Fachbereiche</b> Other subjects	(2)

### Aktivitäten außerhalb des Unterrichts | Non-teaching activities:

<p>Weitere Aufgaben (administrative Aufgaben, Beratung über Studienaufenthalte, Curriculumsplanung, Lehrmaterialerstellung, zusätzliche Veranstaltungen außerhalb des Unterrichts) Further activities (administration, counselling on study periods abroad, curricular development, creation of teaching material, additional events outside the classroom)</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Beratung bei ÖAD-Stipendien (<i>consiliere pentru bursele ÖAD</i>)</li> <li>• Erstellung von Unterrichtsmaterial (<i>elaborarea de material didactic</i>)</li> <li>• Teilnahme an Fortbildung (intern oder extern) (<i>participare la seminarii de perfectionare</i>)</li> <li>• Lektüre- oder Film-Club (<i>activități suplimentare de lectură/film german</i>)</li> </ul>
<p>Forschungsaufgaben bzw. Erwartungen hinsichtlich der wissenschaftlichen Qualifikation Research activities or expectations concerning the lecturer's scientific qualification</p>

<sup>1</sup> Richtwert laut Ausschreibung des Lektoratsprogramms in Österreich: 12-14 Wochenstunden

Reference workload as to the job advertisement in Austria: 12-14 hours per week

Österreichische Literatur für Anfänger

(Literatura austriacă la nivel de competență lingvistică A1)

**Status des Lektors / der Lektorin (Prüfungsberechtigung, Betreuung von Abschlussarbeiten etc.)**  
**Status of the lecturer (authorization to examine, supervision of bachelor thesis etc.)**

- Prüfungsberechtigt (*autorizat/ă să examineze*)
- Betreuung von Referaten, Abschlussarbeiten (*coordonare de referate, lucrări de licență*)

**Bezeichnung des Lektors / der Lektorin im Lehrkörper / Designation of the lecturer within the academic staff**

Lector austriac

**Mitwirkung in akademischen Gremien**

**Participation in academic committees**

Mitarbeit in Prüfungsausschüssen (*membră/u în comisii de examinare*)

## 5. Gastinstitut | Host institute

<b>Postadresse   postal address:</b>	Facultatea de Litere Departamentul de limbi și literaturi moderne și științele comunicării Aleea Universității, 1 900472 Constanța România
<b>Organisatorische Zugehörigkeit des Gastinstituts (Fakultät ...) Organizational affiliation of the host institute (faculty ...)</b>	Universitatea <i>Ovidius</i> din Constanța Facultatea de Litere
<b>Name des/der Institutsleiters/in (mit E-Mail) Name of head of the host institute (with e-mail address)</b>	Doz.Dr. Alina Buzatu / Conf.univ.dr. Alina Buzatu  alina@buzatu.ro
<b>Zuständiger Ansprechpartner für fachliche und organisatorische Fragen zum Lektorat (Tel. und E-Mail) Contact person for specific and organizational questions related to the programme (with telephone number and e-mail address)</b>	Doz. Dr. Maria Muscan <a href="mailto:muscan.maria.elena@univ-ovidius.ro">muscan.maria.elena@univ-ovidius.ro</a> 0040-752-63.33.74
<b>Weitere ausländische Lektor/innen am Gastinstitut Other foreign lecturerer at the host institute</b>	Türkisches Lektorat/ <i>Lectorat de limbă turcă</i>
<b>Derzeitige Anzahl der Lehrenden am Institut bzw. der Deutsch-Abteilung Current number of lecturers at the institute and/or the German department</b>	50 Lehrende, davon 3 für Deutsch ( <i>50 de cadre didactice, din care 3 pentru limba și literatura germană</i> )

## 6. Studiengänge Deutsch | Offered German programmes at the institute

Studienabschlüsse, die am Gastinstitut erreicht werden können



## Degrees to be achieved at the host institute

Bachelor, Master, Doktorat

## Aktuelles Studienangebot

Bitte geben Sie hier die Studiengänge (Name, Dauer, Abschluss) an, die gegenwärtig an Ihrer Abteilung für das Unterrichtsfach Deutsch angeboten werden. Auch spezielle Studienangebote in Kombination mit anderen Fachbereichen wie z.B. Wirtschaft, Übersetzung, Kunst oder Management sollen hier angeführt werden.

### Study programmes currently offered (designation, duration, degree)

We kindly ask you to specify the currently offered study programmes (designation, duration, degree) at your institute, including interdisciplinary programmes, ranging from economics over translation, art to management or others.

- Deutsche Sprache und Literatur im Nebenfach + Englische Sprache und Literatur / Rumänische Sprache und Literatur im Hauptfach  
(*Limba și literatura germană ca specializare B + limba și literatura română/ engleză/franceză ca specializare A*)
- DaF für Studierende an nichtphilologischen Fakultäten  
(*Limba germană la facultăți nefilologice*)

## Weitere Informationen im Internet

More detailed information about the specific programmes can be found on the internet

<https://litere.univ-ovidius.ro/programe-de-studii>

## In naher Zukunft geplante, weitere Studienprogramme

### Study programmes to be offered in the upcoming academic year(s)

- Studiengang Deutsche Sprache und Literatur im Hauptfach  
(*Specializare A pentru programul de limbă și literatură germană*)
- Promotionsstudium in deutscher Philologie  
(*Studii doctorale în filologie germană*)

## 7. Studierende | Students

<b>Gesamtzahl der Deutsch-Studierenden an Ihrem Gastinstitut</b> Total number of students of German programmes in the host institute
ca. 105
<b>Anzahl der erstzugelassenen Studierenden im aktuellen Studienjahr</b> Number of first semester students in the current academic year
29
<b>Anzahl der Studierenden im Master-Programm</b> Number of students in the master programme of German studies
keine
<b>Anzahl der Studierenden im PhD-Programm</b> Number of students in the PhD programme of German studies
keine
<b>Anmerkungen zu Zulassungsbedingungen und -beschränkungen zum Studium (u.a. Studiengebühren)</b> Indication on entrance requirements and restrictions for study programmes (i. g. tuition fees)
<ul style="list-style-type: none"><li>• Studienanfänger können Sprachanfänger sein, (<i>Studenții primului an pot fi începători la limba germană</i>)</li><li>• Zulassung nach Prüfung im Hauptfach, (<i>Examen de admitere la specializarea A</i>)</li><li>• Es gibt 188 gebührenfreie Studienplätze sowie 210 gebührenpflichtige Studienplätzen / Gebühr/Jahr beträgt umgerechnet ca. 700 Euro. (<i>188 locuri fără taxă; 210 locuri cu taxă; taxa de școlarizare/an= ca. 700 de euro</i>)</li></ul>

## 8. Einteilung des Studienjahrs und Unterrichtszeiten | Expected structure of the academic year and schedule of lessons

<b>Beginn des Studienjahrs</b> <b>Beginning of the academic year</b>	01. 10. 2022
<b>Ende des Studienjahres</b> <b>End of academic year</b>	31. 07.2023
<b>Anzahl der geplanten</b> <b>Unterrichtswochen</b> <b>Number of teaching weeks</b>	28
<b>Prüfungsperioden</b> <b>Exam periods</b>	ab Mitte Januar 3 Wochen und Anfang Juni 3 Wochen; 2 Wochen Nachholprüfungen im Juli. (3 săptămâni începând cu sfârșitul lunii ianuarie, 3 săptămâni la începutul lunii iunie; 2 săpt.sesiune de restanțe în iulie)
<b>Unterrichtsfreie Perioden</b> <b>Non-teaching periods</b>	2 Wochen Weihnachtsferien, 1 Woche Osterferien und 4 Wochen Sommerferien (vacanța de Crăciun: 2 săpt., vacanța de Paști: 2 săpt., vacanța de vară: 4 săpt.)

## 9. Dienstvertrag des Lektors/der Lektorin mit der Gastuniversität | Terms of contract at the host university

### Vertrag

<b>Welche Art der Vereinbarung oder Vertrag ist vorgesehen (bitte Muster beifügen)</b> <b>Expected type of agreement or contract with the lecturer (please attach sample)</b>
Individueller Arbeitsvertrag, befristet, verlängerbar (contract individual de muncă pe perioadă limitată, cu posibilitate de prelungire)
<b>Dauer des Vertragsverhältnisses, das der Lektor/die Lektorin mit der Universität eingehen soll</b> <b>Duration of contract between the lecturer and the host university</b>
1 Jahr, verlängerbar (un an, posibilitate de prelungire)
<b>Höhe des lokalen Gehaltes in Landeswährung (netto und brutto)</b> <b>Amount of local salary in the local currency (after and before tax)</b>
ca. 2300 RON (ca. 480 Euro) netto; ca. 3000 RON (ca. 630 Euro) brutto
<b>Höhe der Abzüge für Steuern und Sozialversicherung   Amount of tax and social security deductions</b>
32,5 %

## Versicherungsleistungen

Mit dem Anstellungsverhältnis verbundene Versicherungsleistungen (mit „Ja“ oder „Nein“ antworten) Insurance benefits that result from the lecturer's contract (please answer with „yes“ oder „no“)?		
Krankenversicherung (Leistungen bei Krankheit)? Health insurance (benefits in case of illness)?	Ja   yes: ja/da	Nein   no:
Versicherungsleistung bei Arbeitsunfällen? Insurance benefits in case of accidents at work?	Ja   yes: ja/da	Nein   no:
Versicherungsleistung bei Invalidität? Insurance benefits in case of disability?	Ja   yes: ja/da	Nein   no:
Versicherungsleistung bei Mutterschaft? Insurance benefits in case of maternity?	Ja   yes: ja/da	Nein   no:
Pensionsversicherung (Leistungen im Alter)? Retirement pension insurance?	Ja   yes: ja/da	Nein   no:
Arbeitslosenversicherung (Leistungen im Fall von Arbeitslosigkeit)? Unemployment insurance (benefits in case of unemployment)?	Ja   yes: ja/da	Nein   no:

## 10. Aufenthaltstitel | Residence permits

Aufenthaltstitel für Staaten außerhalb der Europäischen Union | Residence permits for non-EU countries

## 11. Weitere Leistungen des Gastinstituts | Further benefits offered by the host university

Wird vom Gastinstitut eine kostenlose Unterkunft zur Verfügung gestellt?

Will the host university provide free accommodation for the lecturer?

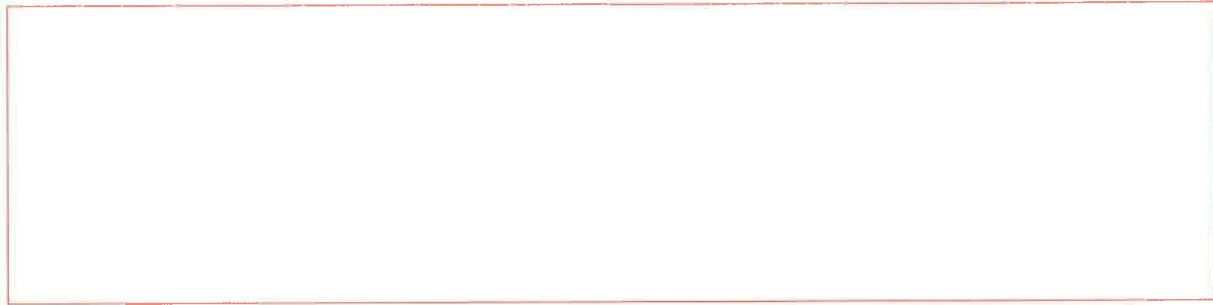
Ja | yes: ja, im Gästehaus/Studentenwohnheim der  
Universität )

(Da, în casa de oaspeți/căminul studentesc a/al  
universității)

Nein | no:

Weitere kostenlose bzw. kostenreduzierte Leistungen (z.B. Studien- u. Weiterbildungsangebote,  
Internetzugang, Sprachkurs, Konferenzreisen ...) | Further benefits without or with reduced costs (i. g.  
further training, internet access, language classes, participation in conferences ...)

- Sprachkurs Rumänisch  
(participare curs limba română pentru străini)
- Internetzugang am Institut  
(conexiune internet la cămin/facultate)
- Fortbildungen  
(activități de perfecționare didactică/academică)



## 12. Auswahl | Selection procedure

Es wird vereinbart, dass die OeAD GmbH dem Gastinstitut die Bewerbungsunterlagen jener Kandidat/innen übergibt, die aufgrund einer öffentlichen allgemeinen Programmausschreibung in Österreich und – nach einem kommissionellen Vorauswahlverfahren in Österreich unter Vorsitz des OeAD – einer anschließenden stellenspezifischen Bewerbung vorliegen. Das Gastinstitut trifft die Endauswahl und übermittelt dem OeAD in einer Rangfolge die Reihung der Kandidat/innen. Die OeAD GmbH bestätigt nach Rücksprache mit der an erster Stelle gereihten Person diese Auswahl und stellt in weiterer Folge den Kontakt zum Gastinstitut her.

It is agreed that the OeAD-GmbH will hand over to the host department the application documents of the candidates which have been submitted as a result of a general public call for applications for the programme in Austria and – after pre-selection by a committee in Austria presided by the OeAD – a subsequent job-specific application. The host department will make the final selection on the basis of these application documents and will send a list of the chosen candidates, in the order of preference, to the OeAD. The OeAD-GmbH will confirm this selection after talking to the person ranked in first place and will subsequently establish the contact with the host department.

## 13. Ansprechpersonen für Rückfragen zum Stellenprofil | Contact person for further inquiries related to the job profile

<b>Für die OeAD- GmbH: In behalf of OeAD:</b>	Dr. Arnulf Knafl E <a href="mailto:arnulf.knafl@oead.at">arnulf.knafl@oead.at</a> T: 0043 1 534 08 / 452
<b>Für die Gastuniversität: In behalf of the host university:</b>	Doz. Dr. Maria Muscan E: <a href="mailto:muscan.maria.elena@univ-ovidius.ro">muscan.maria.elena@univ-ovidius.ro</a> T: 0040-752-63.33.74

## 14. Unterschriften | Signatures

Constanța, februarie 2022

Ort, Datum | Place, Date

**Conf.univ.dr. Dan Marcel ILIESCU**  
Institutsleiter/in | Head of Institute



**Conf.univ.dr. Alina BUZATU**

Dekanin | Dean

A handwritten signature in blue ink, appearing to read "Alina Buzatu".